

Béatrice Vincenti, MA, DESS in Translation

French Translator and Localization Consultant

33540 Laura Dr, Thousand Palms, CA 92276

Tel.: +1-760-406-2966

E-mail: beavincenti@aol.com

OBJECTIVE

To offer my skills and experience, on a contractual basis, as an **English-French** Translator and Localization Consultant.

SKILLS AND EXPERIENCE

- French native speaker; near-native fluency in English; extensive translation/localization experience in IT (hardware/software), Web sites, e-commerce, paper, reprography and printing, multimedia, telecommunication and marketing, tourism, cooking and gastronomy, music, cinema and arts, games, education, medication monographs, medical.
- Deep knowledge of software and web localization, especially translating, editing, and development of glossaries and translation guidelines.
- More than 30 years' professional experience.
- Projects under various platforms

LOCALIZATION/TRANSLATION PROJECTS

- Software: graphic software, printing/prepress, DVD burning, backup, games, antivirus, Internet security...
- Hardware: printers, computer cards, handheld computers...
- Automation (SolidWorks, Dassault, Honeywell)
- Internet: Web site localization (car rental, photography, tourism, IT, food)...
- Marketing
- Video: audio and subtitling
- General: training material, human resources, paper and reprography, telecommunication, tourism, cooking and gastronomy, music and cinema
- Consumer electronics
- Games, gaming, igaming
- Education: Early childhood curriculum (Kindermusik)
- Musical toys (may be more adaptation than translation)

EMPLOYMENT

Translation/Localization Consultant, 1992-

Contract translation and localization services to companies and agencies: Xerox, SDL, GlobalVision, Language Scientific, Yamagata, Thomson Reuters, First Databank. Through agencies, projects for: Sony, Yamaha, Accor, Disney, Amway, Canon, GoDaddy, PayPal

International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT), Washington D.C.

Revisor/Translator, 1991-1992

Translated different types of documents: publications (Via INTELSAT, INTELSAT News and the annual report), administration (meeting records among others), techniques (satellite telecommunications, technical manuals), and finance (budget, insurance).

Rank Xerox, Welwyn Garden City, England

Translator, 1989-1991

Translated and revised software and related documentation (FormBase, Ventura and GlobalView), and technical and marketing documents. Terminology, team and coordination work with other translators.

Free-lance translator (England, Taiwan), 1988-1989

Contract translation services to companies (Acer, among others).

Dataid Traduction, Paris, France

Translator, 1987-1988

Translated user-oriented documentation for the SDSA/DOC documentation service (networks, hardware, software, telecommunications, cabling systems) of the Bull group: all aspects from terminological research, in accordance with Bull glossaries, to sending documents to press. Assisted in elaborating a documentation chart to be applied in all the documentation services of the Bull group. Attended meetings about technical documentation. Developed team work with technical writers, developers and other translators.

Free-lance translator, 1985-1987

Contract translation services to companies.

Interlingua Language Services, Hong Kong

Translator, 1985

Translated various types of documents: science and techniques (computer, energy), economy.

Press Service of the Pakistan Embassy, Paris, France

Translator, 1983-1984

Translated press articles, and technical and economic documents. Supervised the publication of a monthly bulletin Nouvelles du Pakistan: selected and translated or rewrote articles, corrected galleys and did layout.

SOFTWARE EQUIPMENT

Windows 10, MS Office 365, SDL Trados 2007 Freelance, Trados Studio 2017, SDLX, Wordfast, Catalyst, Passolo, MemoQ, MemSource, Smartling

EDUCATION

D.E.S.S. (Diploma in Higher Specialized Studies) in Translation - French-English-German, 1982

ESIT (Institute for the Training of Interpreters and Translators), University of Paris, France

Maîtrise LEA (MA in Foreign Applied Languages), mention Specialized Translation - French-English-German, 1982

University of Paris III-Sorbonne Nouvelle, France

Licence LEA (BA in Foreign Applied Languages), French-English-German-Economy, 1979

University of Paris IV-Sorbonne, France

REFERENCES

Dagmar Dolatschko, President & Co-Founder

Peritus Creative GmbH - Germany

Peritus Language Services - US

dagmar@peritusls.com
<http://www.peritusls.com>

Amanda Pease
Localization Supervisor, Spanish Translator
FDB (First Databank, Inc.)
Direct: 650.872.4538; Toll Free: 800.633.3453 x538
apease@fdbhealth.com

PERSONAL

I always prefer to consult the original file beforehand since I only accept projects for which I feel sufficiently qualified. I can work in any specific software required. I value a good professional relationship.